

# **ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИКИ И МЕТОДИКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ ПРИ ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОГО И ФИНАНСОВО–БАНКОВСКОГО ПРОФИЛЯ**

УДК 811

## **АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ И ФИНАНСОВО–БАНКОВСКОМ ПРОФИЛЕ**

**Астрейко Анастасия Владимировна, преподаватель,  
Полесский государственный университет**

Astreiko Anastasiya, lecturer, Polessky State University,  
[anastacia12k@gmail.com](mailto:anastacia12k@gmail.com)

**Аннотация.** В данной статье аргументируется вопрос актуальности интернациональных слов в межкультурной коммуникации, также рассматривается их использование, перевод и анализ в экономической и финансово–банковской литературе (на основе Financial Times).

**Ключевые слова:** перевод, интернациональные слова, ложные друзья переводчика, экономическая и финансово–банковская тематика.

Одной из характерных особенностей современной эпохи является нарастание тенденции к взаимозависимости государств мирового сообщества, что подтверждается значительным расширением международных контактов – на уровне, как правительства, так и многочисленных общественных организаций различных государств.

Интернационализация общественной жизни, получившая ускоренное развитие под влиянием научно–технической революции, эволюции общества в экономическом, социальном и культурном плане усиливает потребности в изучении иностранных языков. Социолингвистический аспект изучения нашей эпохи требует осмысления современного состояния на межъязыковом уровне. Вопрос об интернационализмах, поставленный в науке о языке, никогда не терял своей актуальности, в особенности с учетом возрастающей роли международных слов в самых различных областях языковой деятельности, связанных с процессами соприкосновения и сопоставления языков [4, с. 95].

Особое внимание в современной лингвистике уделяется своеобразию формирования и функционирования интернационального фонда научно–технической терминологии. Однако, очевидным является положение о том, что интернациональных слов больше в тех областях специального языка, которые обслуживают сферы человеческой деятельности, связанные с вза-

имодействием экономики и культуры различных народов. Одним из примеров могут являться интернациональные слова (термины), функционирующие в экономической и финансово–банковской сфере.

Особое значение интернационализмов в развитии современных языков обусловлено тем, что они являются общепризнанными формами лексико–семантического выражения важнейших понятий культуры. Несомненно, их значение во всех основных путях преодоления языкового барьера, будь то обучение языкам, перевод, создание международных и вспомогательных языков [2, с. 198].

Исследование особенностей функционирования интернационализмов является важной составной частью изучения лингвистической системы языка. Это изучение необходимо для определения их роли и места в лексической системе современных языков. Известно, что на современном этапе роль английского языка на мировой арене становится доминирующей.

Под интернационализмами понимают лексические единицы, сходные до степени идентификации в графическом (уже орфографическом) и фонематическом отношении с полностью или частично общей семантикой, выражающие понятия международного значения и существующие в нескольких (не менее чем в трех) синхронически сопоставляемых языках (в том числе в неродственных или неблизкородственных) [3, с. 61].

Интернациональность языковых знаков не существует в одном изолированно рассматриваемом языке. Эта межъязыковая синхроническая категория может быть выявлена только в нескольких сопоставляемых языках, поэтому в научной литературе был выдвинут критерий трех языков, в которых функционирует некая интернациональная единица, как минимального количества. Кроме того, нельзя назвать «международным» явление, свойственное лишь близкородственным языкам, т.е. подлинный интернационализм должен встретиться не только в близкородственных, но и неблизкородственных и неродственных языках. Несомненно, интернациональным можно считать слово, которое существует в языках трех неблизкородственных семей [2, с. 66].

Английский язык служит одним из источников интернациональной лексики для мировых языков, следуя за греческим и латинским языками. Для английского языка характерно сохранение полисемии с изменением, расширением или (реже) сужением семантического поля. Для русского языка не характерно развитие новых значений, кроме того, он заимствует, как правило, не основные, а второстепенные лексико–семантические варианты языка–источника.

Анализ использования и перевода интернациональных слов в журнальных статьях (газеты Financial Times) экономической и финансово–банковской тематики показал, что наибольшее употребление имеют интернациональные слова, где английское слово совпадает с русским, т.е. те, которые схожи по фонетическому (буквенному) и лексическому содержанию. Данная лексика служит подспорьем переводчику. Также большую группу интернационализмов составляют географические названия или их производных, которые достаточно легко узнаются в статьях. В ходе исследования

выяснилось, что английские и русские слова, которые имеют сходную форму, но их значения не совпадают, так называемые «ложные друзья переводчика», употребляются в меньшей степени в текстах публицистического стиля [1, с. 100–110]. Достаточно много интернациональных слов, которые имеют общие значения, но для правильного перевода нужно полностью знать значения как русского, так и английского слова, а также контекст использования данных слов. Мы посчитали целесообразным разделить данную группу на подгруппы:

- английское слово совпадает с русским не во всех значениях, а в зависимости от контекста;
- английское и русское слово имеют общее значение, которое для одного из языков является обычным, а для другого редким в использовании;
- у русского слова имеются значения, которые отсутствуют у английского;
- русское слово или словосочетание совпадает с английским словом или словосочетанием не во всех значениях, а только в одном, двух или трех.

Вариативность лексико–семантического значения интернациональных единиц может привести к возникновению псевдоэквивалентов – слов со сходной орфографией и сходным фонетическим обликом и расходящейся семантикой. Изучение двух языков в этом ракурсе позволило выделить серию подобных единиц, что позволит изучающим данных языков избежать ложных аналогий и неточностей при переводе и межкультурной коммуникации.

Освоение интернациональной лексики происходит на всех уровнях: и на уровне содержания, и на уровне формы. Графическая адаптация не вызвала сложностей. При освоении английских слов русским языком требовалось передать иноязычное слово посредством кириллицы. При этом либо использовалась транслитерация, либо транскрибирование, либо их сочетание.

При фонетической ассимиляции в языке–акцепторе английские звуки заменялись ближайшими эквивалентами реципиента. Что касается акцентуации, то русский язык, имея свободное ударение, адаптировал английские интернациональные слова таким образом, что, как правило, ударение падало на центральный слог, что также отражает существующие в данном языке тенденции.

При грамматическом освоении рассмотренных слов в принимающем языке происходило приобретение словами грамматических категорий принимающего языка (род, число, склонение). Большую часть исследуемых единиц составили существительные. В английском языке существительные интегрируются в категорию числа, приобретая, как правило, окончание –s. В русском языке существительные и прилагательные приобретают и категорию рода, и числа. Такие существительные и прилагательные включаются в русскую падежную систему, хотя и остается группа слов (как правило, среднего рода с вокальным исходом), которые не изменяются по падежам.

На основе данного материала, мы сделали вывод об употреблении частей речи среди интернациональных слов экономической и финансово–банковской тематики:

- большинство интернациональных терминов экономической и финансово–банковской тематики, – это существительные. На первом месте – имена собственные, все остальные – это имена нарицательные. Соответственно процент имен существительных составляет 70,6 от общего количества интернационализмов экономической и финансово–банковской тематики;
- прилагательные. Их процент составляет 14,8 от общего количества интернационализмов экономической и финансово–банковской тематики;
- глаголы – около 2,4 % от общего количества интернационализмов экономической и финансово–банковской тематики;
- наречия. Они составляют всего 1,1 % от общего количества интернационализмов экономической и финансово–банковской тематики;
- частицы, которые участвуют в словообразовании интернациональных слов экономической и финансово–банковской тематики. Их процент составляет 0,75;
- и, наконец, самая сложная группа – это слова–омонимы, которые имеют одну и ту же форму, но принадлежат к разным частям речи в зависимости от контекста и грамматического использования. Их процент составляет 10,35 от общего количества интернационализмов экономической и финансово–банковской тематики.

Анализ интернационализмов экономической и финансово–банковской тематики, выступающих в качестве межъязыковых синонимов, позволяет выявить типичные случаи семантической соотнесенности русских и английских параллелей, причем в подавляющем большинстве зафиксированных случаев соответствий русский термин соотносится в английском языке со специальным значением многозначного слова. Зачастую слово заимствованно именно в специальном значении не непосредственно из языка–источника, а чаще через посредство западноевропейских языков. Русская экономической и финансово–банковской терминология отличается большой семантической однозначностью по сравнению с соответствующей группой межъязыковых синонимов в английском языке.

Таким образом, на изученном лингвистическом материале мы установили, что языковые контакты являются экстралингвистическим фактором, напрямую влияющим на языковые изменения. Чем более длительно контактирование (временной аспект), чем более близки географическим народами (пространственный аспект), тем сильнее воздействие языка–источника на принимающий язык.

Типологическим своеобразием языка–реципиента выступает, как правило, его внутренняя структурная определенность. От структурных особенностей языка зависят, в частности, способы освоения иноязычной лексики на разных уровнях. Так, проведенное исследование показало, что пути создания новых обозначений в изучаемых языках разные: в английском языке, как более аналитическом, чаще используется семантическая деривация, а в

русском, как преимущественно синтетическом, более продуктивна морфемная деривация. Данные выводы строятся на магистерской диссертации Каравайчик А.В. «Особенности перевода интернационализмов в английских финансово–экономических текстах».

Таким образом, интернациональные единицы являются отражением совокупности факторов: внешних, экстралингвистических (культурных, исторических, этнических, политических изменений, перестроек, обменов), и внутренних, интралингвистических (природы и сущности принимающего языка), и являются неотъемлемой частью лексического фонда мировых языков. А изучение их перевода является важным моментом в методике обучения иностранным языкам при подготовке специалистов экономического и финансово–банковского профиля.

Список использованных источников:

1. Акуленко, В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка / В.В.Акуленко. – Харьков, 1972. – 215 с.
2. Акуленко, В.В. О ложных друзьях переводчика / В.В.Акуленко. – Москва, 1969. – 391 с.
3. Акуленко, В.В. Типы интернационализмов / В.В.Акуленко // Существует ли интернациональная лексика? Вопросы языкознания / В.В.Акуленко. – М.: Изд–во АН СССР, 1961. – С. 60–69.
4. Садохин, А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации / А.П. Садохин. – М.: Высшая школа, 2005. – 95 с.